

FreeBSD Mailing Lists 常見問答集

摘要

這是有 [FreeBSD mailing lists](#) 的 FAQ。如果你對協助本文件/翻譯計畫的進行有興趣的話，請寄 e-mail 到 [FreeBSD documentation project 郵箱論壇](#)。此外，你時可從 [FreeBSD 網站](#) 拿到這文件的最新版本。也可以利用 HTTP 來下載 [HTML](#) 文件，或是經由 [FreeBSD FTP 站](#) 下載純文字、PostScript®、或 PDF 版本的檔案。你也可以在這裡使用 [搜尋 FAQ 資料](#) 的功能。

目錄

1. 前言.....	1
2. Mailing List 的參與禮儀.....	2
3. Mailing Lists 上的重複性問題.....	4
4. 什麼是 "Bikeshed" 呀？.....	5
5. 致謝.....	5

1. 前言

如同其他 FAQs 一樣，本文主要目的是希望涵蓋在 FreeBSD mailing lists 上面的常見問題(當然，包括答案)。雖然，原本構想是希望能降低這些重複問題的網路流量，但如今已被公認 [FAQs](#) 也是相當好用的資源之一。

本文主要是描述社群之間所培養的一些禮儀(或默契)，但本文本身並非『聖旨』般的權威。若發現本文有任何技術瑕疵，或者是想建議可以加些部分的話，請送 PR，或是 email 到 [FreeBSD documentation project 郵箱論壇](#)。謝謝！

1.1. FreeBSD mailing lists 的目的為何？

FreeBSD mailing lists 主要是提供 FreeBSD 社群間的溝通管道，這裡有各式專題領域的探討，以及興趣交流。

1.2. FreeBSD mailing lists 的參與者有些些？

這個問題，要看各個 list 的『版規(charter)』定位而有所不同。有些 lists 主要是 developers 在參與討論的；而有些則主要是幾乎整體 FreeBSD 社群都可以任意參與討論的。請看 [這清單](#) 上面有目前所有 list 的摘要說明。

1.3. FreeBSD mailing lists 對任何人都是開放參與的嗎？

再重複一次，這要看各個 list 的『版規(charter)』定位而有所不同。請在發文前，先注意該 list 的『版規(charter)』，並遵守相關原則。如此一來，才會讓大家都能溝通更無礙。

如果看了上一個問答的清單之後，還是不清楚要到哪個 list 去發問的話，那你可以試著把問題到 [freebsd-questions](#) 看看(但請先看下面講的補充)。

請注意：習慣上所有 [mailing lists](#) 都是開放發表討論的，也不必得先成為訂會員才行。這是相當審慎的選擇，來讓參與 [FreeBSD](#) 社群更輕鬆容易，並鼓勵互相分享彼此的想法。然而，由於過去有些人的濫用，有些 lists 現在開始限制參與討論的部分，以避免不必要的困擾。

1.4. 要訂嗎？

可以用 [Mailman 網頁介面](#) 來訂任何公開的 lists。

1.5. 要退訂嗎？

一樣請用剛上面的網頁介面，或者 mailing list 上面每封信結尾處都會有相關 URL 連結的指示。

千萬請不要直接信到這些公開的 mailing lists 要退訂。首先..因為本來就不是這樣退訂的，其次會惹來怒而招來圍剿、筆戰。這是很典型的退訂錯誤示範，請不要這樣做。

1.6. 可以到信的資料庫嗎？

有，有！可以在 [這邊](#) 到相關的信資料庫(archive)。

1.7. mailing lists 可有摘要版？

當然也有，請看 [Mailman 網頁介面](#)。

2. Mailing List 的參與禮儀

在 mailing lists 上參與討論，就像在其他社群一樣，我們都需要一些溝通上的共識。發言請注重禮儀(或默契)，切勿無的放矢。

2.1. 在發文之前，有什麼注意事項？

最重要的是已經看了這篇文章，然而，若對 [FreeBSD](#) 不熟的話，可能需要先廣泛讀 [相關書籍及文章](#) 來先熟悉這套作業系統和一些典故，尤其是其中的 [FreeBSD 常見問答集 \(FAQ\)](#) [FreeBSD 使用手冊\(Handbook\)](#)[How to get best results from the FreeBSD-questions mailing list](#)[Explaining BSD](#)、以及 [FreeBSD First Steps](#)。

此外，對上述文件已有解答的部分又提出來問的話，會被認為是相當不禮貌的。

這並不是因為這群志工是相當吝於回答的，而是一再被相同的問題不疲勞轟炸之後，所產生的挫折感很重。

尤其是現成答案明明就在眼前，卻仍同樣問題滿天飛，這實在是...。請注意：這些 [FreeBSD](#) 相關文件幾乎都是由一群無薪志工的好心成果，而他們也是人。

2.2. 如何避免不當發文？

- 發文時，請務必遵守該 mailing list 的遊戲規則。

- 不要作人身攻訐。好的網路公民，應該要有更高的言行標準。
- 請不要試圖作 Spam 行為(廣告、轉貼多處等不請自來行為)。所有 mailing lists 都會積極禁止這些違規者，一旦有的話，那後果請自行負責。

2.3. 發文時，有什麼該注意的？

- 發文時，請保持一行約 75 個字元就自動換行，因為並不是每個看的人都有很棒的圖形介面(GUI)看信軟體。
- 請注意：事實上，網路頻寬並不是無限的。並非每個讀者的頻寬都很大，所以若想貼一些像是 config.log 之類的設定內容，或是大量的 stack trace 紀錄，那請把它放在自己網站上，然後貼出該網址 URL 就行了。還有一件事，請記住，這些信件都會被郵件資料庫保存下來，所以這樣作會造成保存的資料庫會很快被塞到很大，甚至可能塞爆 Server 的硬碟空間。
- 文章是要讓人看得懂，所以請注意版面編排的可讀性，還有.. 千萬不要大聲叫!!!! 這點可不只 FreeBSD mailing lists 才需如此注意，請勿低估文章『基本編排』的重要性、連鎖效應。信中的表達方式通常就代表著別人眼中的你，若文章讓人看了很吃力(霧)、字錯誤百出、充滿語意或邏輯錯誤、或是文充滿一堆驚嘆號，這會讓人對你印象感極差。
- 在一些特定的 list 場合，請用適當的語言來溝通。許多非英語系的 mailing lists 可以到 [這邊](#) 看看。

對於許多母語不是英語的人，我們都能諒解他們的苦楚，並且試著儘量多多包涵。

英文非母語的人，我們會儘量不惡意批評字或文法錯誤之處。

FreeBSD

在這方面，一直有相當優秀的紀錄，請讓我們繼續保持這傳統。

- 寄信時，請用相容標準的 Mail User Agent (MUA)程式。不良的(或設定錯誤的)寄信程式這裡列有許多信件格式的錯誤示範。以下是一些已知的寄信程式的不良示範：

- cc:Mail
- exmh
- Microsoft® Exchange
- Microsoft® Internet Mail
- Microsoft® Outlook®
- (舊版的) Netscape®

如同上述所見，Microsoft 出的一堆寄信程式通常都是不相容標準格式的。請儘量改用 UNIX® 上的寄信程式。若必須在 Microsoft 環境下使用寄信程式的話，請記得確認設定是否正確。請儘量不要用 MIME 格式：因為有一堆人都在濫用 MIME 信件格式。

- 請確認：時間與時區設定是否正確。這問題看起來有點蠢，因為寄出的信還是會到達 mailing list 上，但是，各位 mailing lists 上的訂閱者都會看數百封信，他們通常會把信件以標題跟時間作為排序依據。若你的信有在第一篇正解之前就出現的話，他們就會假設可能是漏收這封信，然後就再去看那封信了。
- 請提供程式出現的相關訊息，像是 `dmesg(8)` 或者 console messages 也就是通常會出現在 `/var/log/messages` 出現的。請不要用手打，因為這不僅很苦，而且也可能打錯字或亂掉原有格式。請直接把相關的 log 印出來，或是用編輯器來剪裁、或是用滑鼠複製/貼上來完成。個例子，如果是要把像是 `dmesg` 的程式訊息倒入到某個檔案去的話，那作法如下：

```
% dmesg > /tmp/dmesg.out
```

這樣子會把訊息送到 /tmp/dmesg.out 。

- 在用滑鼠剪貼時，請注意是否有犯一些細節的剪貼壞習慣。尤其是像貼 Makefiles 之類檔案時，由於 `tab` 鍵所打出來的分格，是屬於特殊字元。因此，在 [GNATS](#) [PR](#) [資料庫](#) 上很常看到這類很常見的惱人問題：Makefiles 的 `tab` 經過剪貼後，變成『空白(white space)』或是困擾的 `=3B` escape sequence，這些會讓 committers 們十分不爽。

2.4. 在 mailing lists 上回文的話，有什麼要特別注意的？

- 請適當調整文章引言長度。回文時，引言部請引『有談到的』部分為主，但請不要過與不及。應該保留及討論範圍的原文，這樣子才能讓看過前面文章的人知道是在講什麼，而非一頭霧水。

還有一點也很重要，原文若是幅度相當長的話，記得註明 "yes, I see this too"。

- 善用技巧來確認原文與自己的部分：通常會在原文的行前面加上 ">" 以作記號。請記得保留 ">" 符號後面的空白，並且在原文以及所引的段落之間加上空行，以便閱讀。
- 請不要斷章取義、穿鑿附會：通常對原始文章『斷章取義』、『穿鑿附會』會讓大家很不爽，因為他們原意並非如此，卻被曲解。
- 回文時，不要在原文上面(top post)。這個意思是：若要回文時，請在原文下方，不要在原文上面，以免讓人有時空錯置的錯亂混。
 - 答：Because it reverses the logical flow of conversation.
 - 問：Why is top posting frowned upon?

(感謝 Randy Bush 提供笑話)

3. Mailing Lists 上的重複性問題

在 mailing lists 上參與討論，就像在其他社群一樣，我們都需要一些溝通上的共識。許多 mailing lists 都會假設參與討論者都大致知道 FreeBSD 計劃的一些史淵源。尤其是社群的新手總是定期會不斷重複問類似問題。每個發文的人，都有責任來避免掉入這樣的惡性循環輪迴。因此，應儘可能讓 mailing list 上能正常討論，而避免讓自己陷入筆戰泥沼。

要如何避免？最好的方法就是善用這些 [mailing list 信箱資料庫\(archives\)](#)，來瞭解相關背景。正由於這原因，所以 [mailing list 搜尋介面](#) 就顯得非常好用。（若這方法仍無法得到有用的答案，那請改用自己愛用的搜尋引擎）

透過這些信箱資料庫，不只可瞭解先前討論過些話題，也可以知道：是誰討論的、哪些人參與討論過、主要看的人又是哪些人。入境隨俗這些原則不只是 FreeBSD mailing list 上才這樣，一樣可以適合其他地方。

archives 的內容無疑地相當廣泛，而且會有些問題不斷反覆出現，有時討論到後面總會離題。無論如何，在發問前的義務就是先做好功課，以避免這類的月經文惡性循環，尤其是令人反感的 bikeshed（打嘴砲）。

4. 什麼是 "Bikeshed" 呀？

單就字面上意思解釋的話，**bikeshed** 是指專門給腳踏車、機車之類的兩輪交通工具使用的遮雨棚，然而，在 FreeBSD 這邊的用法卻有其他意思(帶有貶抑)指的是：某些特定話題的重複討論，尤其是指在 FreeBSD 社群不會有共識，且有爭議的話題。(這字彙的起源在 [這文件](#) 有更多說明)。只要在發信到任一 FreeBSD mailing lists 之前，知道這個基本概念就行了。

一般來講，『bikeshed』是很容易生許多波的筆戰與額外討論的爭議話題，如果事先不知道這些背景的話。

拜託，請個忙讓討論回歸正常，而不要只是到處打嘴砲而已。感恩！

5. 致謝

Greg Lehey <grog@FreeBSD.org>

[How to get best results from the FreeBSD-questions mailing list](#) 一文的原作者，我們從他這文獲得許多 mailing list 上的禮儀(或默契)作題材。

Mark Linimon <linimon@FreeBSD.org>

本 FAQ 雛形的原作